L'AQLÍL

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4

Volume 27 numéro 44, 9 novembre 2012

'Dans nos pages cette semaine

Aînés francophones 90 ans, ça se souligne!



Page 3



Liam Radford, élève de 10e année de l'école Allain St-Cyr, se porte à l'attaque le 3 novembre dernier lors du tournoi Senior Spike it. (Photo : Alain Bessette)

Un portrait partiel en raison de données manquantes



Page 5

Conseil de l'Arctique

Aux territoires pour façonner une vision internationale

Leona Aglukkaq termine sa tournée territoriale en vue de la présidence canadienne du Conseil de l'Arctique.

Maxence Jaillet

École St-Joseph **Nouvel hymne** francophone à la joie THE ENVIR

Page 6

la ministre de la Santé, ministre de l'Agence canadienne de développement économique du Nord et ministre du Conseil de l'Arctique, Leona Aglukkaq, a terminé sa série de tables rondes tenues dans les trois territoires afin d'établir les priorités du Canada durant sa présidence du Conseil de l'Arctique. Lors de cette réunion avec des organisations non gouvernementales, la ville de Yellowknife, des individus du secteur privé et des représentants des peuples autochtones, la ministre a finalement pris le pouls des intérêts territoriaux et des meilleures pratiques qui pourraient être mises de l'avant à cette tribune intergouvernementale. C'est au mois de mai 2013 que le Canada commencera son mandat de deux ans en tant que président du Conseil de l'Arctique, et Leona Aglukkaq se dit très fière de pouvoir représenter le Canada et ses origines inuites.

Le samedi 3 novembre à Yellowknife,

En conférence de presse, la députée du Nunavut a affirmé vouloir profiter de son mandat pour pousser le développe-

ment pour les résidents du Nord. Prenant l'exemple de groupes qui prônent la mise en place de moratoires sur les pêcheries commerciales de l'océan Arctique, elle a mentionné qu'elle allait toujours questionner l'impact de telles mesures sur la population locale. « Nous voulons placer les résidents en priorité. Lorsque des groupes comme ceux-là annoncent qu'ils veulent la mise en place de moratoires, la première question est : quels en seront les impacts sur la population? », a avisé la ministre, qui a également fait allusion à la problématique de la chasse aux phoques et aux ours polaires pour mettre en valeur les « pratiques de survivance perpétrées par les peuples indigènes de l'Arctique ».

Autour de la table

Dawn Tremblay, de Yellowknife, raconte qu'elle était la plus jeune personne à la table ronde organisée par future présidente du Conseil de l'Artique. Elle en a profité pour souligner l'importance d'offrir les meilleurs débouchés à la jeunesse des territoires. Mlle Tremblay,

qui est coordonnatrice de projets pour l'organisme Ecology North basé dans la capitale ténoise, a mis l'accent sur les changements climatiques et les collectivités durables qui sont, selon elle, des dossiers qui changeront assurément l'Arctique canadien et le monde circumpolaire au cours des prochaines années. Pour illustrer les meilleures pratiques ténoises, Dawn Tremblay a rappelé les succès des deux sommets des jeunes leaders sur les changements climatiques septentrionaux qui ont eu lieu en 2009 et 2011. Concernant le spectre d'opinions révélés au sein du groupe ténois consulté par la ministre Aglukkaq, Mlle Tremblay reconnait qu'il y avait différents points de vue exprimés. « Il y avait plusieurs visions. Il y en avait une un peu plus axée sur le développement des ressources non renouvelables, une autre se penchait sur le tourisme en considérant qu'il pouvait donner de l'emploi sans entraîner de

> Conseil Suite en page 2

Conseil

Suite de la une

répercussions sur l'environnement. C'était une bonne occasion d'être autour d'une même table ». La représentante de cet organisme soucieux de l'environnement a bon espoir que le leadership du Canada au Conseil de l'Arctique puisse être bénéfique pour porter l'intérêt sur l'impact de l'environnement sur la population et pas seulement sur la recherche et la sécurité.

Les huit États de l'Arctique sont le Canada, le Danemark, les États-Unis, la Finlande,



Leona Aglukkaq devant des représentants de Yellowknife. (Photo : Maxence Jaillet)



Échos du réseau













Hay River 25e AGA de l'AFCHR

Le vendredi 30 novembre 2012 à l'École Boréale à 18 h 30

L'AFCHR vous invite tous à venir célébrer la francophonie à Hay River dans le cadre de son Assemblée générale annuelle. Il y aura également un apéritif vins et fromages et des perforances de musiciens locaux. Aperçu de l'ordre du jour provisoire :

- Revue des réalisations 2011-2012;
- Dépôt du Budget 2011-2012;
- Élections 2012-2013 (tous les postes sont à combler);
- Projets à venir 2012 à 2014;
- Varia



En collaboration avec Radio Taïga

Jamais deux, sans trois

L'entreprise Ledcor Air Limited possède déjà deux compagnies à son actif à Yellowknife et procédera possiblement à l'achat d'une troisième. Le 30 octobre dernier, la société de Vancouver a annoncé qu'elle a témoigné l'intention d'acquérir Trinity Helicopters, qui s'ajouterait à Summit Air Charters et Arctic Sunwest. Ledcor Air Limited voit plusieurs avantages à procéder à la transaction de la compagnie d'hélicoptères. De plus, elle souligne que le Nord offre beaucoup de débouchés économiques et ajoute que les clients y trouveront des bénéfices. La date d'effet de l'achat serait le 30 novembre.

Des pros du hockey en ville bientôt

John Chabot, un ancien joueur de la Ligue nationale de hockey envisage de faire voyager des joueurs de hockey actuellement en lock-out vers le Nord. Ces derniers joueraient pour une œuvre de charité. Environ 22 joueurs se joindront à John Chabot d'ici deux semaines pour jouer à Yellowknife et, au bout du compte, dans les villes de Hay River, Inuvik, Whitehorse et Dawson City. Les parties serviront à amasser des fonds pour le fonds Chabot, un programme sportif et éducatif destiné aux enfants des Premières Nations du Nord âgés de 11 à 13 ans. Les coûts des billets devraient s'élever entre 30 et 50 dollars.

Enfin une date

La date de l'inauguration du pont de Deh Cho situé à Fort Providence vient d'être dévoilée. Cette dernière aura lieu le vendredi 30 novembre prochain. Dans une déclaration du ministre des Transports, David Ramsay, lue à l'Assemblée législative le 6 novembre dernier, il a avisé ses collègues que le travail final de la construction du pont sera bientôt achevé. Il a d'ailleurs souligné la décision de l'Assemblée d'ajouter des fonds supplémentaires afin de veiller à la finalisation du pont cette année. Le coût final du pont de Deh Cho s'élève à 202 millions de dollars. Le 30 novembre, le ministère des Transports organisera une fête pour la collectivité de Fort Providence afin d'honorer leur contribution à la conception, la construction et la supervision du projet.

Maire officiel

Mark Heyck a été officiellement assermenté à titre de nouveau maire de Yellowknife, le 5 novembre. Le nouvel élu s'est dit très heureux de se lancer dans ce rôle et travaille actuellement sur le budget avec le nouveau conseil. Il a mentionné : « Je pense que nous avons un groupe de gens brillants qui sont impatients d'apporter des améliorations à la collectivité. » Cependant, puisqu'il s'agit de nouveaux visages, cela prend de l'adaptation et un peu plus de temps.

Retour des Dimanches en famille

Au musée, cela sera le premier de quatre "Dimanches extraordinaires" - "Amazing Family Sundays" du 11 novembre au 2 décembre, de 14h à 16h. Le thème du 11 novembre sera « Notre histoire redécouverte» de 14h à 16h. Le Nord a été peut-être loin de l'action des Première et Deuxième Guerres mondiales, mais nous sommes quand même liés par les événements, les personnages et les endroits. Joignez le Centre du Patrimoine septentional pour un après-midi de souvenirs.

Aînés francophones

90 ans, ça se souligne!

Annette Lemay a célébré son 90° anniversaire de naissance le 25 septembre dernier. La francophone habite Yellowknife depuis 60 ans et a raconté quelques passages de sa vie.

Noémie Bérubé

Originaire de St-Jean-Baptise dans la région de Montréal, au Ouébec, Annette Lemay a commenté son anniversaire: « Je n'ai jamais pensé que je me rendrais à 90 avec toutes sortes de complications de santé, mais me voilà rendue à 90 et [je suis] très heureuse. La dame est la seule de ses deux familles à atteindre cet âge. Ils étaient cinq enfants dans sa famille. Elle a confié ne pas avoir beaucoup célébré ses 90 ans. Elle a assisté à une messe avec son mari et ses amis, comme cela fut aussi le cas pour leur 50e anniversaire de mariage. Cependant, pour souligner les nombreuses années passées ensemble, le couple et leurs familles se sont réunis à Montréal, et à ce moment, ils ont participé à une grande célébration en leur honneur.

Annette Lemay habite la ville de Yellowknife depuis 60 ans. Elle et son mari ont vu la capitale du diamant grossir et ne se sont jamais inquiétés de cette expansion. Elle a dit éprouver une fierté d'être arrivée à Yellowknife, d'y être encore, mais plus particulièrement, e toujours habiter dans sa maison. Du moment où elle a posé le pied au sol pour la première fois dans la ville, elle a avoué avoir été charmée par tout : « Je suis tombée en amour avec Yellowknife! De sortir de la maison et d'aller prendre l'eau dans le Grand lac des Esclaves, qui était juste à côté de la maison, pour moi, c'était quelque chose de spécial, je n'avais jamais vu cela à Montréal ». Elle n'a pas habité ailleurs aux Territoires, seulement dans la capitale du diamant. Si elle a décidé de venir habiter ici, c'est qu'elle connaissait la famille de son mari qui était installée dans la ville depuis 1941. Madame Lemay est surtout venue à Yellowknife pour travailler pour la Compagnie de la Baie d'Hudson, mais n'y a finalement jamais travaillé.

Avec son déménagement de province, elle a été forcée à apprendre l'anglais. À ce moment, le français n'était pas vraiment présent, a-t-elle souligné. Il n'y avait pas beaucoup de francophones



Annette Lemay a souligné son 90° anniversaire de naissance le 25 septembre dernier. (Photo : Noémie Bérubé)

à l'exception de la famille de son mari et de quelquesuns de ses amis. Questionnée pour savoir si le français à Yellowknife a beaucoup changé, elle a dit ne pas avoir remarqué une visible évolution de la langue depuis son arrivée en 1941.

En mémoire des Lemay

Il y a quelques années, la ville a demandé aux citoyens qui résidaient depuis un moment à Yellowknife s'ils acceptaient de donner leur nom à une rue. Annette Lemay et son mari auront la leur dans un nouveau quartier résidentiel en l'honneur des parents de Aurel Lemay. Pour l'instant, le couple possède une copie du panneau original avec le nom Lemay inscrit dessus, à la maison. Cependant, ils ne connaissent pas la date à laquelle la ville de Yellowknife plantera le poteau avec le panneau affichant ce nouveau nom de rue. Aurel et Annette Lemay n'ont pas eu d'enfant, mais se sont toute fois impliqués pendant 30 ans au marché aux puces.

Enfin, madame Lemay se souhaite de la santé et de continuer à demeurer dans sa maison pour les années futures.



L'Association NWT Judo Association veut saluer respectueusement les individus et les organisations impliquées dans la quatrième transformation de la maison Bleue de la Terreur sur la 48e rue.

Merci à l'Association franco-culturelle de Yellowknife, à la Fédération franco-ténoise, aux comités d'élèves formés par Jeunesse TNO, à Canadien Parents for French, aux parents bénévoles ainsi qu'à nos judokas.

Grâce à votre soutien, plusieurs athlètes élites pourront représenter la voie de la sagesse ténoise à des compétitions nationales et internationales.



Calendrier 2012 des séances de vaccination contre la grippe saisonnière

1 ^{er} novembre	de 12 h à 18 h	Northern United Place
2 novembre	de 12 h à 16 h	Northern United Place
14 novembre	de 10 h à 16 h	Centre de soins primaires de Yellowknife
17 novembre	de 10 h à 16 h	Co-op de Yellowknife
20 novembre	de 13 h à 18 h	Centre de soins primaires de Yellowknife
24 novembre	de 10 h à 16 h	Co-op de Yellowknife
28 novembre	de 13 h à 18 h	Elks Lodge

Faites-vous vacciner contre la grippe!



Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec le Service de santé publique au 867-920-6570 ou consultez notre site Web à l'adresse suivante : www.yhssa.org.

Éditoriai

Une autre chance

Encore une fois, je me suis retrouvé devant le petit écran le mardi 6 novembre pour regarder le déroulement des élections américaines. J'avais fait la même chose Alain Bessette en 2008 lors de la première apparition de

Barack Obama devant l'électorat de nos voisins du Sud.

Mentionnons en partant que je ne suis pas du tout la politique américaine sauf lorsque leurs décisions ont un impact direct sur le Canada. À toutes les élections, je dois redécouvrir les nuances de leur organisation politique : collège électoral, Chambre des représentants, Sénat.

Même de loin, je ne peux que compatir avec la situation du président américain au cours des quatre dernières années. Élu en plein déclenchement d'une récession économique mondiale (dont les politiques de laisser-faire des gouvernements républicains précédents étaient en grande partie responsables), on l'a vu essayer de mener une barque avec une paire de rameurs qui visaient des destinations différentes (Chambre de représentants républicaine et Sénat démocrate).

Pendant ces quatre années, les soubresauts de la récession ont touché l'ensemble de la planète, frappant durement certains pays européens et amenuisant les chances des États-Unis de s'en sortir rapidement.

Là, j'espère que ces quatre années supplémentaires seront suffisantes pour qu'il puisse ramener son pays sur la voie du rétablissement économique. La plupart des observateurs prédisent que cela se fera sans doute aux dépens de ses principaux partenaires commerciaux (dont le Canada) en raison de la tendance protectionniste des démocrates. Cependant, l'économie américaine est trop importante sur l'échiquier international pour que la récession mondiale se résorbe sans que les États-Unis soient au premier rang de ce rétablissement.

Les quatre prochaines années risquent donc d'être assez intéressantes à observer et j'espère que le protectionnisme américain ne frappera pas trop fort notre propre rétablissement économique.



Industrie cinématographique

Le député de Range Lake, Darryl Dolynny, a soulevé en chambre la question du choix des producteurs cinématographiques qui ne choisissent pas suffisamment le Nord. Le député se demande quelles raisons expliquent que le Nord ne soit pas une destination de choix pour les producteurs cinématographiques malgré une très grande présence du Nord au petit écran, notamment avec les différentes séries de téléréalité et la série dramatique Arctic Air.

Selon des intervenants présents lors du forum sur les arts cinématographiques tenu le 2 octobre à Yellowknife, l'établissement d'infrastructures cinématographiques et de programmes scolaires de soutien pourraient aider l'industrie à choisir les TNO, a indiqué le ministre. Il a aussi demandé au ministre quel moyen il allait prendre pour aider l'industrie à amortir les coûts élevés de production de films aux TNO.

En réponse aux questions du député de Range Lake, le ministre de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, Dave Ramsay, a indiqué que le site Web et la Commission cinématographique des TNO étaient deux outils du gouvernement pour favoriser la production cinématographique. Le gouvernement attend actuellement de recevoir le rapport du consultant pour ce Forum. Entretemps, le ministère travaille avec le ministère des Finances pour trouver des façons d'encourager la production cinématographique locale.

Aider les aînés

Le député de Hay River Nord, Robert Bouchard, a demandé au gouvernement quelles étaient les actions coordonnées du gouvernement pour répondre aux besoins des aînés. Il a mentionné que le coût de la vie incitait parfois les retraités à déménager vers le Sud, où le coût de la vie est moins élevé, et que les frais pour maintenir une résidence privée étaient très élevés et poussaient certains aînés à se départir de leur maison pour rechercher un accès au logement social pour les aînés. Il demande notamment si le gouvernement majore suffisamment son soutien financier pour aider les personnes âgées à faire face aux augmentations de coûts. Certains programmes n'ont jamais été majorés.

Le ministre responsable des aînés, Tom Beaulieu, a indiqué que plusieurs ministères travaillaient ensemble pour aider les aînés à conserver leur résidence personnelle aussi longtemps qu'elles le peuvent. Il a mentionné également que les montants versés par ces programmes avaient bel et bien augmenté.

Rédacteur en chef : Alain Bessette Journalistes: Maxence Jaillet et Noémie Bérubé

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

Tél.: (867) 873-6603, Télécopieur: (867) 873-6663 Hay River: 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)

Tél.: (867) 875-8808

Courrier électronique : aquilon@internorth.com

Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient. L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.





Représentation commerciale nationale **Lignes Agates Marketing** 1-866-411-7486

Je m'abonne!

Individus: **Institutions:** 1 an 35 \$ \square

2 ans 60 \$ □ 45 \$ \square 80 \$ □ TPS incluse Nom:

Adresse :

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4



Espace économique francophone

Un portrait partiel en raison de données manquantes

Dascale Castonguay

GATINEAU – Une seconde étude en autant de mois portant sur l'apport économique des francophones au Canada a été l'objet d'une présentation dans le cadre du Forum pancanadien sur le développement économique en francophonie canadienne. Bien que les conclusions de cette étude aient laissé les participants sur leur faim, cette étude a offert une nouvelle interprétation de la contribution des francophones à l'économie canadienne.

Marc Duhamel, le directeur général de l'Institut canadien de recherche en politique et administration publique (ICRPAP), qui a réalisé l'étude, soutient que l'approche qui se base sur les salaires ou l'impact socio-économique des travailleurs de langue maternelle française au Canada est incomplète. « La recherche suggère qu'il y a beaucoup d'aspects liés à la prise de décision en français et la transmission de la culture qui sont des aspects importants du développement de l'espace économique francophone », précise-t-il.

«L'étude du Conference Board du Canada est un bel exemple de ce qu'il est possible de faire au niveau de l'impact économique des travailleurs francophones à travers le pays, par contre, nous avons pris une approche différente. »

Plutôt que de se tourner vers la langue maternelle des employés pour évaluer l'appartenance d'une entreprise à l'espace économique francophone, l'étude Mesurer l'espace économique francophone des entreprises et des entrepreneurs canadiens : explorations, estimations et pistes de réflexion cerne huit éléments à considérer pour définir l'ampleur de cet espace économique francophone. Ces éléments se retrouvent dans deux catégories, soit celle de l'usage du français dans les échanges et les transactions économiques internes à l'entreprise et celle se rapportant aux échanges et transactions externes à l'entreprise. Il est notamment question d'évaluer l'usage du français lors de transactions et échanges effectués par les propriétaires, la gouvernance, les gestionnaires, les employés, les clients, les fournisseurs, les investisseurs et les partenaires.

« Les données probantes disponibles ne permettent qu'une mesure partielle et imparfaite des huit éléments que constitue l'espace économique francophone des entreprises et ne permettent pas d'en déterminer l'impact sur l'économie canadienne », conclut l'étude présentée lors du Forum.

M. Duhamel constate que la contribution des francophones à l'économie canadienne diverge de région en région. « Il faut comprendre la dynamique de la langue française dans les entreprises de l'espace économique francophone puisque c'est une dynamique différente de celle des individus et des travailleurs. » De plus, selon cette étude, « les coopératives et les organismes à but non lucratif pourraient être des formes organisationnelles plus concurrentielles et mieux adaptées à l'environnement concurrentiel des communautés linguistiques minoritaires que les entreprises commerciales ».

Le chercheur recommande entre autres de s'attarder à la définition d'entreprise francophone à titre de point de départ de cet exercice en développement économique. « En ce moment, quand on parle d'une entreprise francophone, ça veut dire différentes choses pour différentes personnes. Quand on parle d'une entreprise francophone, il faudrait avoir un cadre cohérent où on serait capable d'examiner toutes les dimensions qui contribuent au développement de l'espace économique francophone et s'entendre sur les critères », souligne M. Duhamel.

Soulignons que cette étude, réalisée pour le compte du comité directeur du Forum, se veut un document de référence qui servira de base pour identifier ce qui doit être fait pour mieux

cerner l'espace économique francophone. « Nous ce qu'on recherchait, c'était vraiment une connaissance plus approfondie de ce que c'est l'espace économique francophone, tant au point de vue quantitatif que qualitatif. Quel est son apport au PIB? C'est quoi les conditions gagnantes de cet espace économique? C'est quoi son apport au développement économique? Je ne sais pas si on aura des réponses à toutes ces questions, mais c'est



Marc Duhamel, directeur général de l'Institut canadien de recherche en politique et en administration publique, présente l'étude Mesurer l'espace économique francophone des entreprises et des entrepreneurs canadiens : explorations, estimations et pistes de réflexion.(Photo : Pascale Castonguay)

sûr qu'on aura des pistes de réponses et beaucoup de questions qui vont rester à répondre parce que justement, les données ou les informations ne sont pas disponibles auprès des agences gouvernementales », explique la présidente du comité directeur, Aldéa Landry.

Cette nouvelle étude sera disponible dans son intégralité sur le site Internet de l'Université de Moncton au cours de la prochaine semaine.

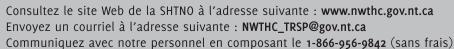


SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Programme de supplément au loyer transitoire

- Louez-vous un logement ou une maison en rangée du marché locatif privé?
- ◆ Consacrez-vous plus de 30 % de votre revenu au paiement de votre loyer?
- + Habitez-vous aux TNO depuis au moins un an?

Le nouveau Programme de supplément au loyer transitoire de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est tout désigné pour vous! Pour de plus amples renseignements sur les critères d'admissibilité ou pour présenter une demande, communiquez avec le bureau de la SHTNO de votre région.













PROTÉGEZ-VOUS ET PROTÉGEZ LES AUTRES CONTRE LA GRIPPE

- Faites-vous vacciner contre la grippe
- Lavez-vous les mains fréquemment ou utilisez du désinfectant pour les mains
- Toussez ou éternuez dans votre bras plutôt que dans votre main
- Restez à la maison si vous êtes malade

Pour en savoir plus visitez combattezlagrippe.ca



Agence de la santé publique du Canada Public Health Agency of Canada Canada

École St-Joseph

Nouvel hymne à la joie francophone

L'école St-Joseph a dévoilé le 26 octobre dernier son nouvel hymne à la joie. Ce dernier a été accompagné d'un spectacle de Sylvain-Henri Simard, le compositeur de la nouvelle chanson emblème : Le Husky.

Noémie Bérubé

L'ambiance était à la fête dans le gymnase de l'école catholique St-Joseph, le 26 octobre dernier. Pendant près d'une heure, les jeunes chantaient, dansaient, sautaient..., ils s'amusaient quoi! En effet, les élèves de la maternelle à la huitième année avaient été conviés au spectacle du lancement de l'hymne de leur établissement scolaire. Aussi, ces derniers ont invité leurs parents pour leur présenter les chansons apprises quelques jours avant l'événement.

Si l'école catholique St-Joseph a décidé d'investir dans ce projet de chansons, c'est parce qu'elle voulait s'investir dans un projet autour de la langue française. En quelque sorte, une activité qui toucherait les élèves d'immersion autant que ceux qui font les cours de français de base. « Le choix d'un hymne a été facile, car la musique rassemble tout le monde», a souligné la directrice adjointe, Geneviève Charron. Déjà, elle a avoué entendre les élèves le chanter dans les corridors. La direction de St-Joseph souhaite que ces chansons deviennent une partie de l'identité de leur école. Elle les promouvra lors d'événements qui rassembleront tous les élèves. Madame Charron stipule également que cela peut aider les élèves qui font l'apprentissage de base du français, puisqu'il s'agit d'une activité de communication réelle où ils peuvent développer et enrichir leur vocabulaire.

De son côté, Hayley Tait, une élève de septième année, a dit que : « C'est en français, donc c'est bon pour encourager les gens à parler en français. » Et c'est l'enseignant et auteur-compositeur-interprète, Sylvain-Henri Simard, qui a été à la barre de ce projet. À chaque école visitée, il présente deux spectacles, soit le spectacle intitulé Monde à part et la chanson à part, comme ce fut le cas à St-Joseph. Il s'agit de chansons dans lesquelles les jeunes peuvent se



Les élèves de l'école catholique St-Joseph ont présenté leur nouvel hymne, Le Husky, composé par Sylvain-Henri Richard. (Photo: Noémie Bérubé)

reconnaître et qui respectent l'environnement dans lequel ils vivent. Elle a pour but de rassembler les gens, malgré qu'ils ne connaissent les paroles que depuis peu. « En milieu minoritaire, c'est rare de voir les jeunes apprendre une chanson aussi rapidement avec des mots et des verbes compliqués », a confié l'auteur-compositeur-interprète. La chanson se veut aussi un hymne qui durera dans le temps,

comme il l'espère avec les chansons Aurore boréale et Le Husky. Enfin, il a mentionné que s'il fait la promotion du français, cela vient d'un engagement social. Il a toujours été près de la francophonie, son projet *Monde à part* s'est vu attribuer le prix Jeunesse francophone en action du Centre de la francophonie des Amériques et il a toujours voulu aviver la culture francophone chez les jeunes en milieu minoritaire.

d'activité et des taux de cotisation des employeurs vous sera prochainement envoyée par courrier. Pour de plus amples informations, vous pouvez nous contacter au 1-800-661-0792 ou vous rendre sur wscc.nt.ca.

Classifications des secteurs d'activités et taux de cotisation en vigueur à 2013

Catégorie	Sous- catégorie		Taux
Catégorie 1 Ressources renouvelables et loisirs de plein air	10	Ressources renouvelables et loisirs de plein air	11.71\$
Catégorie 2	22	Activités minières	2.00\$
Exploitation minière	27	Services miniers	5.21\$
Catégorie 3 Pétrole et gaz	36	Forage de puits de pétrole et de gaz	1.36\$
	37	Entretien, développement, raffinage et opérations de pipelines pétrolier et gazier	0.58\$
Catégorie 4	41	Construction générale	4.99\$
Construction	43	Exploitation d'équipements mobiles, exploitation forestière et construction maritime	3.88\$
	46	Installation et entretien mécanique	2.44\$
Catégorie 5	51	Transport aérien	2.16\$
Transport, communication et services publics	53	Transport terrestre	3.04\$
	54	Camionnage, général et de longue distance	5.85\$
	55	Transport par voie d'eau	5.41\$

Catégorie	Sous- catégorie		Taux
Catégorie 6 Commerce	62	Commerce de détail, commerce de gros et industrie légère	1.95\$
	63	Fabrication métallique, débosselage et modification de carrosserie	1.24\$
	66	Ventes et entretie d'automobiles	2.27\$
Catégorie 7 Services	71	Services aux Entreprises, de communication et du divertissement	0.51\$
	74	Services de santé, de bien-être et d'urgence	1.61\$
	76	Services d'hébergement, de restauration, et services des aliments et boissons	1.97\$
	79	Services divers	2.58\$
Catégorie 8 Administration publique et défense	81	Gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et services publics	0.79\$
	82	Autorités et réseau DEW (inclut la sous-catégorie précédente 83)	1.81\$

sécurité et soins

wscc.nt.ca 1.800.661.0792

Workers' Safety | Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

wscc.nu.ca 1.877.404.4407

LE NUNAVOIX

LE JOURNAL DES FRANCOPHONES DU NUNAVUT







Tournée dans le nord canadien

Un événement extraordinaire tant pour les spectateurs d'Igaluit que pour les musiciens de l'orchestre du Centre national des Arts du Canada.

par Mylène Chartrand

Après deux visites royales et le passage de la coupe Grey à Igaluit cet automne, c'était au tour des musiciens d'un orchestre de venir visiter la capitale nunavoise.

Par un samedi soir bien venteux et quelque peu frisquet, plusieurs chanceux ont pu assister à un concert de l'orchestre du Centre national des Arts du Canada, une première pour un spectacle du genre à Iqaluit. Bien que la scène musicale locale foisonne, ce n'est pas tous les jours que nous accueillons un orchestre accompagné de son chef. L'initiative vient du Centre national des Arts du Canada, situé à Ottawa, qui a choisi comme thème le Nord canadien cette année. Et bien on les remercie beaucoup!

Profitant d'aide sur le terrain par des habitués des concerts et des performances, c'est sur scène. Sylvia Cloutier et Madeleine suite en page 2...

avec plaisir qu'Alianait et Qaggiavvut ont collaboré à la tenue de ce spectacle à l'école Nakasuk. Bien conscient que le Nunavut ne possède pas de salle de spectacle, on a tout de même décidé de nous visiter en premier. Le nord comporte son lot de défis et jouer dans un gymnase d'école au nord du 60° parallèle pour un orchestre de réputation internationale en fût certainement un. Mais qu'à cela ne tienne, les artistes nous en on mis plein les oreilles après une longue séance d'accordement de leurs instruments, la sécheresse du climat oblige.

Bien que le spectacle soit en tournée et que d'autres représentations auront lieux dans le nord canadien, ce n'est pas du tout machinal. Il semble que chaque territoire aura droit à un spectacle avec sa propre touche locale. lci, après l'incontournable cérémonie du qulliq, des visages connus sont apparus

Allakariallak ont livré une performance vocale accompagnée de danse au tambour. Suite à quelques mélodies plus classiques, le célèbre accordéoniste de Pangnirtung, Simeonie Keenainak a pris la scène. À voir et à entendre la réaction des gens pendant, mais surtout après la pièce, ce fût une réussite totale. Monsieur Keenainak a eu droit à une ovation debout provenant certainement d'une appréciation de l'harmonie des pièces jouées, mais aussi un peu je crois par fierté de la part de la communauté.

Puis, place au chant de gorge avec Evie Mark et Akinisie Sivuarapik du Nunavik. Alors que la performance de l'accordéoniste semblait amener une certaine démocratisation de la musique classique, la pièce Take the Dog Sled, nous amène encore plus loin.



...Tournée dans le nord canadien

Accompagné de chants de gorge sporadiques, les musiciens nous ont transporté dans ce qui semblait être une trame sonore de film. Effectivement, les sons émis pas les instruments nous rappelaient une rivière, des pas dans le neige, des moustiques, ... la réalité du Nord quoi! Cette manière plutôt contemporaine d'utiliser des instruments de musique fût surprenante, agréable et drolatique.

En plus d'un concert, des ateliers ont eu lieu dans les écoles. Ce partage ne peut être qu'enrichissant pour les visiteurs et les visités. Une initiative réussie qui, espérons-le, inspirera d'autres organisations à venir visiter le Nord canadien.

La tournée se continue aux Territoires du Nord-Ouest et au Yukon. À surveiller ce printemps si vous passez par Ottawa, un festival inspiré des cultures et traditions inuit.



Qurluqtuq

par Lucie Moisan

Quand Coppermine a changé de nom pour Kugluktuk en 1996, seulement deux personnes du hameau se sont opposées à cette graphie adoptée par la majorité. On admet toutefois l'erreur aujourd'hui : il aurait fallu écrire *Qurluqtuq* pour rendre correctement le sens du mot inuit qui veut dire « là où l'eau bouge »; le sens de Kugluktuk étant « deux personnes surprises ».

Avant l'arrivée des missionnaires, les Inuit n'avaient pas de système d'écriture traditionnel. La langue inuit était uniquement orale. Pour l'orthographier et la transcrire, les missionnaires ont utilisé soit l'alphabet romain, soit les caractères syllabiques, en tentant de reproduire correctement les sons. Mais les sons ne s'entendent pas de la même façon par tous. L'oreille d'un anglophone, d'un francophone ou d'un inuk ne distingue pas nécessairement les mêmes nuances. Par conséguent, les missionnaires de diverses origines n'ont pas toujours su représenter adéquatement les sons et ont commis des erreurs. Les francophones ayant semble-t-il de meilleurs résultats. Pour les corriger et pour améliorer la langue écrite, une réforme orthographique s'est amorcée et, en 1976, l'Inuit Cultural Institute a élaboré un système d'écriture normalisé qui proposait une rectification de l'orthographe. À ce jour, le système fait toujours l'objet de controverses. Il est donc difficile d'avoir des données précises sur l'utilisation généralisée du système et de savoir dans quelle mesure il aide à préserver la langue, à laquelle l'anglais livre une concurrence féroce.

Je suis désormais sensibilisée au drame d'une langue qui se meurt et à la tristesse de ceux et celles qui la parlent couramment et la défendent en se demandant s'ils sont les derniers à la connaître et à l'utiliser.

C'est d'autant plus vrai dans la région du Kitikmeot où le dialecte traditionnel, l'inuinnaqtun, est de moins en moins utilisé. Des initiatives de revitalisation sont en cours. Est-il encore temps? Est-il déjà trop tard? Seul l'avenir nous le dira.

Comme je vis à Qurluqtuq, dans cette région de Kitikmeot, j'ai pris connaissance du problème. Je suis désormais sensibilisée au drame d'une langue qui se meurt et à la tristesse de ceux et celles



Pらりてって ちじょうしい くしている コロットし Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi Office of the Languages Commissioner of Nunavut Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut

Les articles 3 à 5 de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) seront bientôt en vigueur et il faut se préparer pour s'y conformer.



Participez à un groupe de discussion

le 27 novembre à 10 h 00

au Bureau du Commissaire aux langues à Iqaluit.

Ensemble nous développerons des stratégies qui aideront à s'adapter à l'application de cette loi.

Réservez votre place avant le 15 novembre pour cette importante rencontre sur l'application de la LPLI en composant le 979-7960.

La famille de Qattuuq

« 18 août 1922. Nous avons atteint la Pointe Button (île Bylot, près de Pond Inlet) aux environs de 4 heures du matin. Nous avons mis un bateau à la mer avec Kaktoo et Caron. La femme de Kaktoo s'est d'abord opposée à la proposition de faire ses bagages et de migrer vers l'île d'Ellesmere. Alors que le débat suivait son cours et que les choses bougeaient très lentement sur les berges, le capitaine, avec malice, donna plusieurs longs et insistants coups de sifflet; après quoi les choses se sont mises à bouger très rapidement. Madame Kaktoo, ses 4 enfants et ses biens furent bientôt tous à bord du « Arctic ». Nous sommes repartis peu après 5 heures. »

- Journal quotidien de John Davidson Craig, commandant de la première patrouille de l'Arctique de l'Est, à bord du CGS Arctic, 1922.



La première famille inuit à être relocalisée par le gouvernement canadien dans l'Extrême-Arctique, sur l'île d'Ellesmere, à Craig Harbour, 1922.

Photo: Photographe: W.H. Grant/Archives nationales du Canada/PA209524

Douze courts textes avec photos d'archives sont présentés dans Le Nunavoix afin de souligner la contribution du capitaine Joseph Elzéar Bernier et de ses hommes à l'histoire du Nunavut, ainsi que le rôle des Inuit dans le succès des expéditions de leur cher « Kapitaikallak » (Le p'tit gros capitaine). Les textes proviennent d'entrevues réalisées par l'auteur avec des aînés inuit en 2000/2001 ou encore d'extraits de carnets de voyage des membres d'équipage.

Stéphane Cloutier, qupanuaq

qui la parlent couramment et la défendent en se demandant s'ils sont les derniers à la connaître et à l'utiliser. Même ceux qui la connaissent peu, mal ou, tout compte fait, pas du tout, n'échappent pas au drame. Ils reconnaissent que leur ignorance ou leur méconnaissance de la langue les prive d'un élément important de leur identité.

J'observe l'espoir et le désespoir qui se succèdent immanquablement, même chez les plus optimistes et les plus passionnés. Je tiens à mentionner ici mes collègues du bureau de la traduction qui traduisent l'inuinnagtun avec conviction et en particulier Rosemarie Meyok qui m'instruit constamment sur le sujet et m'a apporté des précisions pour la rédaction de cet article. Elle fait partie de ceux et celles qui défendent la cause de l'inuinnagtun depuis de nombreuses années. Dans son cas, en tant que locutrice, éducatrice, linguiste, traductrice et recherchiste.

Vivre à Qurluqtuq m'a donc fait comprendre à quel point la disparition d'une langue est une perte immense et à quel point il faut chérir nos héritages culturels et linguistiques.

Vivre à Qurlugtuq c'est aussi apprendre tout un tas d'anecdotes et de faits divers. En voici quelques-uns que je trouve des plus savoureux et intéressants.

9 juillet 1993 : à la suite de la signature de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut qui prévoit la création du Nunavut en 1999, la célébration spéciale en l'honneur de cet évènement historique se déroule à Kugluktuk. Pourtant, en 1982, Kugluktuk était l'une des deux municipalités qui avaient voté contre la division des Territoires du Nord-Ouest. (Cambridge Bay avait également voté contre.)

1999-2001 : la saga du fuseau horaire unique Salutations du Far West! pour tout le Nunavut!

Pendant une brève période, Kugluktuk vit simultanément selon deux fuseaux horaires. Les employés du gouvernement règlent leurs montres à l'heure de l'Est, tandis que le reste des résidents vivent à l'heure des Rocheuses. Fiston part pour l'école deux heures plus tôt que papa quitte pour aller travailler. Maman vient dîner deux heures plus tard que sa fille de sixième année.

Cette situation abracadabrante résulte d'une initiative du gouvernement qui croyait qu'un fuseau horaire unifié pour tout le Nunavut serait favorable aux entreprises. Il décide donc qu'au 31 octobre 1999, tout le territoire adoptera l'heure du Centre. Le projet ne fonctionne pas et suscite beaucoup de mécontentement. Le gouvernement revoit alors sa décision et adopte plutôt l'heure de l'Est. L'Ouest entre en guerre! Deux heures de décalage avec les fournisseurs situés directement au sud et auxquels on a recours tous les jours ne font aucun sens. Le gouvernement finit donc par accepter que l'Ouest soit à l'heure du Centre. Mais, le conseil de mon hameau n'en a que faire et revient à l'heure de l'Ouest. Comme les employés de l'État ne peuvent pas emboîter le pas immédiatement, Kuglukuk vit simultanément selon deux fuseaux horaires. Bien que tout le monde en rit aujourd'hui, à l'époque c'était invivable.

Finalement, en avril 2001, le gouvernement abdique et le territoire revient à trois fuseaux horaires.

5 novembre 2009 : le relais de la flamme olympique se rend à Kugluktuk. Des congés ayant été accordés à presque tout le monde, une foule nombreuse assiste à l'évènement.

Comme vous pouvez le constater, il y a des moments où l'action ne manque pas par ici!



Vous avez déjà pensé à avoir votre propre émission? Vous avez une pub ou un événement à annoncer? Vous avez une demande spéciale?

CFRT vous offre l'opportunité de le faire.

Pascal Auger

Directeur du produit ⇒ 979-1073 → pauger@cfrt.ca





CFRT 107.3 FM Nunavut (Iqaluit)

LE NUNAVOIX

Merci à tous nos collaborateurs. Si vous désirez collaborer au Nunavoix ou faire paraître une annonce, veuillez

nunavoix@gmail.com

communiquer avec nous à :

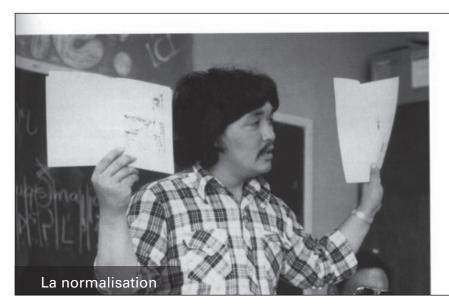


LOCATION DU FRANCO-CENTRE

Pour faire une réservation ou pour plus d'information :

reservation.afn@gmail.com





84040000 D&DY& DUNCOSYABO LaCapel Capell alceber 3-10 SCHURYCASO SHURCESPOR CDITO OLICONO De HIRLES 15-USO 38CB80 bactja dic دکمک (۵دراکمک) DBDYSPO coboso. Cla Calo A/Lry88Dos

Jose Kusugak headed the Inuit Cultural Institute's efforts to standardize written Inuktitut between 1974 and 1977. Seated beside Kusugak is Eric Anoee of die Bedinocois Aptronty NEWSULF COLO MISDY'S DOMOS 1974 - 1977 - Ado to to 1974 Deleno della apro dol



Chronique techno

Un outil pratique pour dynamiser des bannières Web



Nord-Ouest Travaux publics et Services

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Vente, distribution et livraison de carburant à Trout Lake, aux TNO SC794127

- Trout Lake, TNO -

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour la prestation de services de vente, de distribution et de livraison de carburant à la collectivité de Trout Lake,

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'Administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5009, 49e Rue, Yellowknife NT, au plus

15 H, HEURE LOCALE, LE 20 NOVEMBRE 2012.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions à l'adresse précitée à compter du 30 octobre 2012.

Renseignements généraux :

Administrateur des contrats Division de la gestion des biens Services des contrats et de l'approvisionnement Gouvernement des TNO Tél.: 867-873-7230 Fax: 867-920-4112

Courriel: pwstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à la présente demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES ■ TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Conception et construction d'ateliers et de bureaux pour la Société d'habitation des **Territoires du Nord-Ouest et le ministère** des Travaux publics et des Services PM014376

- Tuktoyaktuk, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) est à la recherche d'entrepreneurs pour concevoir et construire un édifice d'ateliers et de bureaux pour l'organisme local d'habitation et le personnel d'entretien du ministère des Travaux publics et des Services du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à Tuktoyaktuk, aux TNO.

Les propositions cachetées doivent parvenir à la Gestion des approvisionnements, Services d'infrastructures, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Centre Scotia, 10° étage, Yellowknife NT, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 DÉCEMBRE 2012.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions à l'adresse précitée à compter du lundi 5 novembre 2012.

Renseignements généraux :

Mel Lafferty Gestionnaire de la gestion des approvisionnements Tél.: 867-873-7867 Courriel: mel_lafferty@gov.nt.ca

Renseignements techniques:

Randy Jacobs Gestionnaire des services de construction Tél.: 867-920-8908

Courriel: randy_jacobs@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Dar Simon Forgues -ARC du Canada

Vous possédez un site

Web ou même ne serait-ce qu'un blogue et vous êtes en quête d'un outil qui vous permettrait de créer des ban-

nières animées en Flash tout à fait gratuitement? Voici un bon tuyau...

Le site Bannernow per-



Une place à la mesure de vos compétences.

Source la plus fiable et la plus complète du pays en matière d'information et de savoir-faire dans le domaine de l'habitation et de solutions en financement de l'habitation, la Société

canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) est

l'organisme national responsable de l'habitation au Canada depuis 1946. La SCHL veille à ce que les Canadiens aient accès à un large éventail de logements durables de qualité, à coût abordable, et elle contribue à la prospérité du secteur canadien de l'habitation au pays comme sur les marchés extérieurs.

Le secteur du Développement des collectivités dispose d'une équipe d'experts qui collabore avec les secteurs privé, sans but lucratif et public à l'échelle locale pour aider à veiller à ce que tous les Canadiens aient accès à des choix de logements abordables.

La SCHL: C'est mon choix. www.schl.ca/carrieres

Représentant de la SCHL

Faites valoir votre expérience professionnelle dans un domaine lié au logement ou au développement communautaire ainsi que votre connaissance des questions propres aux territoires et aux régions du Nord afin de promouvoir et de faciliter l'utilisation des programmes et services de la SCHL, en accordant une attention particulière aux solutions communautaires aux défis que présente le logement. En tant que représentant principal de la Société dans votre région, vous serez aussi responsable de la gestion des relations avec les représentants, partenaires et parties intéressées aux niveaux fédéral, territorial et municipal.

Endroit : Iqaluit, NU Échelle de traitement : 76 778 \$ - 95 966 \$ Désignation linguistique : Anglais Numéro de concours : 3640 Date de clôture : le 2 décembre 2012

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ce poste, et pour postuler en ligne, visitez le www.schl.ca/carrieres

En plus d'avoir droit à un régime complet d'avantages sociaux et à une rémunération de base concurrentielle, les employés de la SCHL sont admissibles à la prime de rendement individuelle et à la prime de la Société s'ils atteignent leurs objectifs de rendement.

La SCHL est un employeur qui accorde une grande importance à la diversité et qui favorise l'apprentissage et l'usage des deux langues officielles du Canada

Les leaders artistiques et culturels





dans les médias de la francophonie canadienne

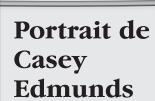
met de concevoir gratuitement en quelques minutes des bannières attrayantes dans les formats les plus courants (160×600. 728×90, etc.) ou même des format personnalisé. D'accord, ça demande un peu d'effort et il faut prendre quelques minutes pour s'y familiariser, mais on aboutit à des résultats, ma foi, plutôt intéressants.

On peut y insérer des images et du texte, puis animer sa bannière par divers effets (des fondus, des entrées et sorties, clignotement, tournoiement, etc.). L'outil renferme une bonne quantité de fonds, d'icônes, de boutons et de polices de caractères dont on peut se servir pour rendre le produit fini encore plus attravant. On sauvegarde enfin en format SWF (Shockwave Flash) et la bannière peut même être visionnée préalablement pour s'assurer de la réussite de notre travail.

Le mieux? On n'a pas de marque insérée dans la bannière ou d'hyperlien caché comme sur d'autres outils du genre, en tout cas pas encore. J'ose espérer que la popularité grandissante du site ne changera pas la donne.

À mettre dans vos signets. C'est mieux que les éternelles bannières statiques. Hyperlien: www. bannernow.com.

Canadä



travailler sur scène et la volonté de s'expri- proprier certains projets », précise-t-il. mer qui ont poussé Casey Edmunds à choisir Pour le jeune artiste, il est indéniable qu'il la voie des arts. Depuis ses débuts, il a entre existe un lien entre les arts et la vitalité des autres su se tailler une place de choix en communautés. « Une communauté sans

pline artistique est en mesure d'identifier que à la présence des arts et de la culture dans considèrent comme des leaders culturels les défis sont différents en fonction de l'art pra- les communautés francophones en situa- dans leur domaine. À l'échelle nationale, tiquer. « À travers la danse folklorique, expri- tion minoritaire à titre de valeur pour gar- il désigne Herménégilde Chiasson comme mer autre chose que la culture ou d'amener der sa langue. Ça permet d'avoir un produit leader culturel. « C'est un artiste qui a joué un autre aspect de la culture est déjà un défi. » qui représente la communauté. »

M. Edmunds a fait ses classes en contripoursuivre la réflexion sur l'œuvre. buant à divers projets menés par d'autres Considéré comme un leader culturel

↑omme plusieurs autres artistes, c'est la propres projets. « J'étais dans une période Upassion des arts, d'avoir la possibilité de d'apprentissage, mais je commence à m'ap-

culture et sans art est une communauté L'artiste qui ne se limite pas qu'à une discisans âme », estime M. Edmunds. « J'y crois pas hésité à désigner deux personnes qu'ils

nique. Celui qui est issu d'une famille où pousser a réflexion », souligne-t-il. D'ail- font de lui un leader culturel. » l'anglais prévalait s'est familiarisé avec le leurs, celui-ci avoue que le malaise créé Du côté de l'Alberta, il a arrêté son choix domaine artistique au sein de l'école franco- chez le public qui se sent toujours mal sur France Levasseur-Ouimet. « Elle aussi phone qu'il a fréquentée. « Je savais que si je de ne pas apprécier le travail d'un artiste voit la valeur de l'art dans la société. Elle voulais garder ma langue, les arts étaient un est parfois recherché afin de pousser les contribue à véhiculer notre histoire d'ici en moyen très intéressant », mentionne-t-il. spectateurs à essayer de comprendre et à Alberta », constate M. Edmunds.

artistes s'apprête à se lancer et à mener ses dans l'Ouest du pays, Casey Edmunds n'a



un rôle au sein du gouvernement à titre Désormais établi en Alberta, Casey « J'aime l'idée de l'art engagé. L'objectif de lieutenant-gouverneur du Nouveau-Edmunds a grandi en Colombie-Britan- est de trouver l'idée ou une démarche pour Brunswick. Ses expériences et sa présence







Ce projet de portraits de leaders artistiques et culturels dans les médias de la francophonie canadienne a été réalisé conjointement par la Fédération culturelle canadienne-française, l'Association de la presse francophone et l'Alliance des radios communautaires du Canada avec l'appui financier de Patrimoine canadien.

Petites annonces

Rencontres

Rencontrez votre partenaire de vie dans votre communauté grâce au premier site de rencontres exclusivement réservé aux Francophones du Canada: WWW.FRENCH-MOI.COM

Occasions d'affaires

REVENU SUPPLÉMENTAIRE + TRAVAIL À DOMI-

Joignez une équipe bilingue, dynamique et passionnée du Bien-Être/Santé. Programme de formation et développement d'entreprise. ÉVALUATION GRATUITE. www.enviro-vision.net

Astrologie/horoscope

-MEDIUM-TAROT-VOYANCE-

Par Téléphone-Webcam-Courriel Que vous réserve l'avenir? Laissez-nous vous le prédire... Amour, Carrière, Santé et problèmes de toutes sortes www.connexionmedium.com 1-866-9MEDIUM /1-900-788-3486 / Cell#83486

Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1-800-267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PE-TITES ANNONCES.



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Rénovation de la salle d'audience n° 1 de Yellowknife CT101202

- Yellowknife, TNO -

Le ministère des Travaux publics et des Services est à la recherche d'entrepreneurs pour réaliser des travaux d'amélioration de l'esthétique et des installations technologiques. Les rénovations à effectuer comprennent : de la démolition; l'installation de panneaux de gypse, de plafonds acoustiques et de tapis; de la menuiserie; de la peinture ainsi que des travaux mécaniques et électriques.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5015, 44e Rue, Yellowknife NT (ou être livrées au bureau régional du Slave Nord), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 NOVEMBRE 2012.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres en communiquant avec l'Association de la construction des TNO, en composant le 867-873-3949 à compter du 5 novembre 2012.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Une rencontre avant soumission aura lieu le 13 novembre 2012, à 14 h, au 2° étage du palais de justice de Yellowknife.

Renseignements généraux :

Tanya-Louise Gray Administratrice des contrats par intérim Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest Tél.: 867-873-7662

Renseignements techniques:

Alan McOuat Agent de projet Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest Tél.: 867-873-7625

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Pour les abonnés de L'Aquilon, le service des petites annonces est gratuit. aquilon@internorth.com



Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment

Agent bilingue des services à la clientèle Services des permis de conduire

Ministère des Transports Région du Slave Nord

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Nº du concours : 9977 Date limite: 15 novembre 2012

Conseiller en matière d'obligations d'adaptation

Ministère des Ressources humaines Yellowknife, TNO Relations du travail

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 43,57 \$ et 52,04 \$ l'heure (soit environ entre 84 962 \$ et 101 478 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Nº du concours : 9983 Date limite: 16 novembre 2012

Inspecteur des installations électriques (administration centrale) Yellowknife, TNO

Ministère des Travaux publics et des Services Gestion des biens

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 41,65 \$ et 49,72 \$ l'heure (soit environ entre 81 218 \$ et 96 954 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Nº du concours : 9979 Date limite: 16 novembre 2012

Commis comptable principal Caissier du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Ministère des Finances Services financiers partagés Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 32,25 \$ et 38,50 \$ l'heure (soit environ entre 62 888 \$ et 75 075 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Nº du concours : 9967 **Date limite:** 16 novembre 2012

Posez votre candidature en ligne au :

www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 3º étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax: 867-873-0281; courriel: jobsyk@gov.nt.ca

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou affectées à un poste, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.



Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta

Infirmier autorisé Soins de courte durée

Inuvik, TNO

Poste à durée déterminée de janvier 2013 à janvier 2014 Le traitement initial est de 39,76 \$ l'heure (soit environ 77 532 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 13 827 \$.

N° du concours : 9975 Date limite : 23 novembre 2012

Infirmier autorisé Service des urgences

Inuvik, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 41,65 \$ l'heure (soit environ 81 218 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 13 827 \$.

Nº du concours : 9974 Date limite : 23 novembre 2012

Posez votre candidature en ligne au :

www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour **nous faire parvenir vos questions :** Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Centre Square Tower, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax: 867-873-0168; courriel: hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou affectées à un poste, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment.



ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE

Infirmier autorisé chargé de la coordination des soins aux patients (poste de relève)

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 45,62 \$ l'heure (soit environ 88 959 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Nº du concours : 9993 Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé.

Posez votre candidature en ligne au : www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :

Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Centre Square Tower, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax: 867-873-0168:

courriel: hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou affectées à un poste, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment.

Jour du Souvenir

Et ils chantent pour se remémorer

La chorale Aurora Chorealis de la Yellowknife Choral Society présentera deux spectacles au cours de la fin de semaine prochaine à l'occasion du jour du Souvenir, à l'église St-Patrick.

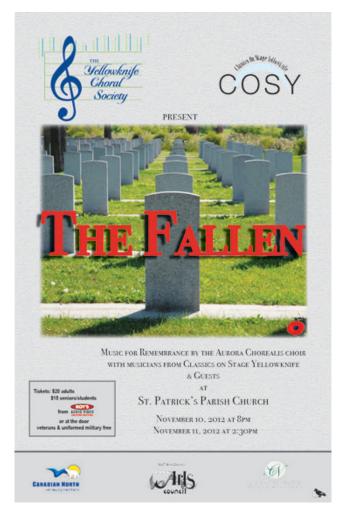
Noémie Bérubé

Les 10 et 11 novembre prochains, en collaboration avec le regroupement de musique classique Classics on Stage Yellowknife, la Aurora Chorealis de la Yellowknife Choral Society présentera des pièces musicales, des chants de chorale, des solos ainsi que des récits et des témoignages. Aussi, des musiciens locaux prendront part à ces spectacles dont les thèmes seront évidemment la guerre, la perte, la paix et l'espoir, mais qui auront pour but de soulever la réflexion et la discussion. Fait intéressant, le chœur proposera trois pièces dont l'une sera chantée en français qui s'intitule L'homme armé. La chanson date de la Renaissance et a été écrite dans un vieux français. La chorale a décidé de l'interpréter pour illustrer les méfaits de la guerre. Au cours de la fin de semaine, la version proposée sera celle du compositeur gallois Karl Jenkins, écrite pour commémorer les disparus de la guerre du Kosovo. Pour Lise Picard, une des membres de la YCS, cette chanson est très belle, touchante et d'actualité. Mme Picard a joint la chorale il y a un an et se dit très honorée, car cela faisait plusieurs années qu'elle assistait aux spectacles. La chorale à laquelle fait désormais partie Mme Picard célèbre ses 35 années d'existence durant lesquelles elle a toujours contribué aux manifestations culturelles de Yellowknife. En effet, cela fait des années que l'activité de concerts pour le jour du Souvenir existe à Yellowknife. Également, elle présente annuellement trois différents concerts, dont l'un, pour célébrer Noël et l'autre au mois de mars.

Se procurer des billets

La Yellowknife Choral Society invite la population à venir assister à ses concerts le samedi 10 novembre à 20 h et le dimanche 11 novembre à 14 h 30 à l'église St-Patrick de Yellowknife. Les billets se détaillent à 20 dollars pour les adultes et 15 dollars pour les aînés et les étudiants. Tous les vétérans et les militaires en

uniforme seront admis gratuitement. Pour se procurer des billets, il suffit que de se rendre chez Roy's Audio Video Unlimited. Également, on pourra se procurer des billets à la porte de l'église au moment du concert.



L'affiche officielle pour les concerts qui auront lieu à l'église St-Patrick les 10 et 11 novembre prochains. (Crédit photo : Sue Epp)



Wood Buffalo parcscanada.gc.ca

Wood Buffalo **National Park** parkscanada.gc.ca

À la mémoire des sacrifices de nos prédécesseurs...



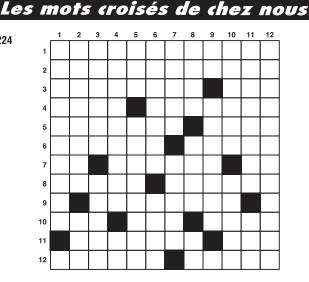
Monument de guerre, aire de fréquentation de jour de la rivière Salt. Parc national Wood Buffalo





MOTS CROISÉS

PROBLÈME Nº 224



HORIZONTALEMENT

- 1- Qui est soumise à la disparition d'un phénomène morbide.
- 2- Paroxysme d'un sentiment.
- Recherchais les aventures amoureuses. - Meuble.
- Personnage biblique. – Écriture à l'usage d'un aveugle.
- 5- Difficile à supporter. - Femme politique
- israélienne (1898-1978). Vaisseau qui porte le sang.
- Faire tort.
- 7- Négation. Roi de Pylos.
- Gamme.
- 8- Rivière d'Angleterre Au même endroit d'un texte.
- Oui entraîne la formation de cétones dans l'organisme.
- 10- Poisson. Possédée
- Chef-lieu de Lot-et-Garonne

- 11- Excité, activé, Période d'activité sexuelle.
- 12- Tirer le lait. Qui refusent de parler.

VERTICALEMENT

- 1- Se dit des humeurs, qui
- exercent des effets bénéfiques. 2- Accentuer à l'excès.
- Rivière de Suisse.
- 3- Déclinant toute responsabilité(se). Dit en s'exclamant
- 4- Relative à l'Icarie.
- Soldat américain. 5- Pareil - Homme qui
- se battait à l'épée.
- 6- Arbres. Entendue. Homme de main.
- Axes des plantes. 8- Procura un emploi.
- Partie arrondie d'un organe. Éminence.

- 9- Lien grammatical. - Plateau central de
- Madagascar. 10- Manchons cylindriques.
- Échelon, grade. 11- Personne qui vend de la toile.
- Posséda. 12- Convois funèbres

RÉPONSE DU Nº 224



SEMAINE DU 11 AU 17 NOVEMBRE 2012



Le Nœud Nord vous apporte beaucoup de joie de vivre. Vous êtes dans une période au cours de laquelle les choses se mettent à aller mieux pour vous. Vous triomphez de tout ce qui vous était hostile.



Vous voulez être bien dans votre vie à deux. Vous accordez de l'importance à tout ce qui concerne votre conjoint. Vous vous sentez capable de donner Taureau beaucoup d'amour. Cela est vraiment respectable.

GEMEAUX



Vous voulez dire les choses telles qu'elles sont. D'aucune manière vous n'acceptez le mensonge. Vous êtes sur le point de commencer un cycle qui vous apportera de la réussite.



Vous aimez penser aux belles choses que vous avez déjà vécues. Cela vous apporte beaucoup de bonheur intérieur. Vous êtes dans une période au cours de laquelle vous êtes très près des gens et votre intuition est très grande.



Soyez très loyal, car la planète Saturne vous oblige à voir les choses avec une grande lucidité. Sovez équitable, car cela aura de nombreuses conséquences dans votre vie. Vous le comprendrez rapidement.



Vous aimez vraiment votre maison. Vous voulez \qu'elle soit belle et qu'on y soit très bien. Vous avez un très grand sens de l'esthétique. Vous êtes très Vierge proche de votre famille et cela est bénéfique pour

vous et pour eux.



La planète Uranus apporte beaucoup de changements dans votre organisation de vie. Vous ne voulez plus vivre ce qui pourrait vous paraître comme étant un manque de respect à votre égard.



Vous avez les pieds sur terre. Vous savez avec beaucoup de détermination ce qui compte pour vous. Vous êtes très sensible à ce que les autres disent de vous. Cependant, ne vous faites pas de mal avec des



Sagittaire Vous ne voulez pas être toujours lié à des situations destructrices moralement pour vous. Vous êtes dans une période au cours de laquelle tout peut être formidable. Vivez-la pleinement.



Capricorne CAPRICORNE

Grâce à la planète Jupiter, vous pouvez être gagnant dans plusieurs situations de votre vie. Présentement, plusieurs choses ont un impact heureux sur vous. Vous vous sentez revivre.



Ne soyez pas trop intolérant envers vous-même. Vovez ce qu'il y a de beau pour vous. Avez confiance en votre jugement et en votre sens de l'équité. Cela fait que vous êtes aimé par votre entourage.



POISSONS

Au cours de la semaine, Chiron vous rend apte à Poissons pouvoir réussir ce que vous commencez. Cela est très bon pour vous sur le plan moral. Vous en ressentez de très grands bienfaits.